

Psalm 50. 21 COMMUNION

ACCEPTÁBIS sacrificium justítiae, oblatiões et holocáusta, super altáre tuum, Dómine.

Thou wilt accept the sacrifice of justice, oblations and holocausts, upon Thy altar, O Lord.

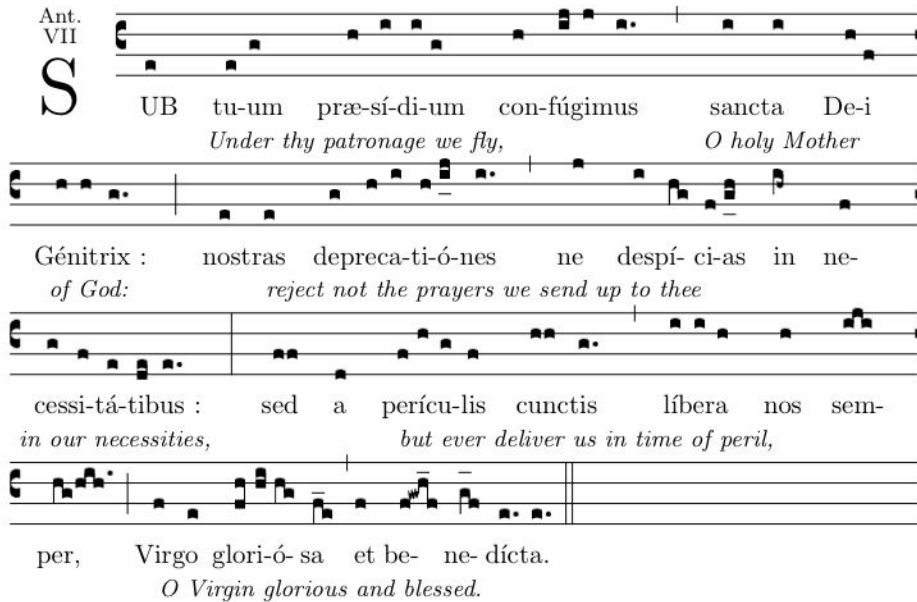
POSTCOMMUNION

QUÆSUMUS, Dómine Deus noster: ut, quos divínis reparáre non désinis sacraméntis, tuis non destítuas benígnus auxíllis. Per Dóminum.

Grant, we beseech Thee, O Lord our God, that Thy gracious help may never be lacking to us whose strength Thou ceasest not to renew with Thy divine sacraments. Through our Lord.

SUB TUUM

Ant. VII



SUB tu-um præ-sí-di-um con-fú-gimus sancta De-i
Under thy patronage we fly, O holy Mother

Génitrix : nostras depreca-ti-ó-nes ne despí-ci-as in ne-
of God: reject not the prayers we send up to thee

cessi-tá-tibus : sed a perícu-lis cunctis líbera nos sem-
in our necessities, but ever deliver us in time of peril,

per, Virgo glori-ó-sa et be-ne-dícta.
O Virgin glorious and blessed.

MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Chaplaincy, Lewisham

PROPER of the MASS

TENTH SUNDAY AFTER PENTECOST

Psalm 54. 17-23

INTROIT

CUM clamárem ad Dóminum, ex-audívit vocem meam ab his qui appropínquant mihi: et humiliávit eos qui est ante sácula, et manet in æ-térnum: jacta cogitátum tuum in Dómino, et ipse te enútriet. Ps. 54. 2. Exáudi, Deus, oratió-nem meam, et ne despéxeris deprecati-ó-nem meam: in-ténde mihi, et exáudi me. V. Gloria Patri.

When I cried to the Lord He heard my voice, from them that draw near to me; and He humbled them, who is before all ages, and remains for ever: cast thy care upon the Lord, and He shall sustain thee. Ps. Hear, O God, my prayer, and despise not my supplication; be attentive to me and hear me. V. Glory be to the Father.

COLLECT

DEUS, qui omnipoténtiam tuam par-céndo máxime et miserándo mani-féstas: multiplica super nos miseri-córdiam tuam; ut ad tua promíssa currétes, cæléstium bonórum fácias esse consórtes. Per Dóminum.

O God, who dost manifest Thy almighty power chiefly in showing mercy and pity; increase Thy mercy towards us, that we, seeking the way of Thy promises, may be made partakers of Thy heavenly treasures. Through our Lord.

I Corinthians 12. 2-11

EPISTLE

FRATRES: Scitis quóniam cum gen-tes essétis, ad simulácula muta prout ducebámini eúntes. Ideo notum vo-bis fácio, quod nemo in Spírítu Dei loquens, dicit anáthema Jesu. Et ne-mo potest dícere, Dóminus Jesus, nisi in Spírítu Sancto. Divisiões vero gratiárum sunt, idem autem Spírítus. Et divisiões ministrati-ónum sunt, idem autem Dóminus. Et divisiões operatiónum sunt, i-dem vero Deus, qui operátur ómnia in ómnibus. Unicuique autem datur manifestáti-ó Spírítus ad utilitatem. Alii quidem per Spírítum datur sermo sapiéntiæ: álii autem sermo sciéntiæ secúndum eúndem Spírítum: álii fides in eódem Spírítu: álii grátia sanitátum in uno Spírítu: álii operáti-ó virtútum, álii prophe-

Brethren, you know that, when you were heathens, you went to dumb idols, accord-ing as you were led. Wherefore I give you to understand, that no man, speaking by the Spirit of God, saith Anathema to Jesus; and no man can say: The Lord Jesus, but by the Holy Ghost. Now there are diversi-ties of graces, but the same Spirit; and there are diversities of ministries, but the same Lord; and there are diversities of operations, but the same God, who work-eth all in all. And the manifestation of the Spirit is given to every man unto profit. To one indeed, by the Spirit, is given the word of wisdom; and to another, the word of knowledge, according to the same Spirit; to another the grace of healing in one Spirit; to another, the working of miracles; to an-

tía, álii discrétio spírítuum, álii géne-
ra linguárum, álii interpretátio ser-
mónum. Hæc autem ómnia operátur
unus atque idem Spírítus, dívidens
sín-gulis prout vult.

Psalm 16. 8, 2

CUSTÓDI me, Dómine, ut pupíllam
óculi: sub umbra alárum tuárum
prótege me. V. De vultu tuo iudí-
cium meum pródeat: óculi tui vídeant
æquitátem.

other, prophecy; to another, the discerning
of spirits; to another, divers kinds of ton-
gues; to another, interpretation of speech-
es. But all these things one and the same
Spirit worketh, dividing to every one ac-
cording as He will.

GRADUAL

Keep me, O Lord, as the apple of Thy eye:
protect me under the shadow of Thy
wings. V. Let my judgment come forth
from Thy countenance: let Thy eyes be-
hold the things that are equitable.

Psalm 64. 2 ALLELUIA

7. **A** L-le-lú-ia. * ij.

ALLELÚIA, allelúia. V. Te decet
hymnus, Deus, in Sion: et tibi red-
détur votum in Jerúsalem. Allelúia.

Alleluia, alleluia. V. A hymn, O God, be-
cometh Thee in Sion: and a vow shall be
paid to Thee in Jerusalem. Alleluia.



Luke 18. 9-14

GOSPEL

IN illo témpore: Dixit Jesus ad quos-
dam, qui in se confidebant tamquam
justi, et aspernabántur céteros, pará-
bolam istam: Duo hómínes ascendé-
runt in templum ut orárent: unus

At that time, Jesus spoke this parable to
some who trusted in themselves as just,
and despised others. Two men went up
into the temple to pray; the one a Pharisee,
and the other a Publican. The Pharisee

Pharisæus et alter publicánus. Pha-
risæus stans, hæc apud se orábat:
Deus, grátias ago tibi, quia non sum
sicut céteri hómínum: raptóres, in-
jústi, adúlteri: velut étiam hic publi-
cánus. Jejúno bis in Sábbato: déci-
mas dō ómnium quæ possídeo. Et
publicánus a longe stans nolébat nec
óculos ad cælum leváre: sed per-
cutiébat pectus suum, dicens: Deus,
propítius esto mihi peccatóri. Dico
vobis: descéndit hic justificátus in
domum suam ab illo: quia omnis qui
se exáltat, humiliábitur: et qui se
humíliat, exáltábitur.

Psalm 24. 1-3

AD te, Dómine, levávi ánimam
meam: Deus meus, in te confído,
non erubéscam: neque irrídeant me
inimíci mei: etenim univérsi, qui te
expéctant, non confundéntur.

TIBI, Dómine, sacrificia dicáta red-
dántur: quæ sic ad honórem
nóminis tui deferénda tribuísti, ut
eádem remédia fieri nostra præstáres
Per Dóminum.

standing, prayed thus with himself: O
God, I give Thee thanks that I am not as
the rest of men, extortioners, unjust, adul-
terers; as also is this publican. I fast twice
in the week; I give tithes of all that I pos-
sess. And the Publican standing afar off
would not so much as lift up his eyes to-
wards heaven, but struck his breast saying:
O God, be merciful to me a sinner. I say
to you, this man went down to his house
justified rather than the other: because
every one that exalteth himself shall be
humbled, and he that humbleth himself
shall be exalted.

OFFERTORY

To Thee, O Lord, have I lifted up my soul:
in Thee, O my God, I put my trust, let me
not be ashamed: neither let my enemies
laugh at me: for none of them that wait on
Thee shall be confounded.

SECRET

May these sacrifices, O Lord, which Thou
hast appointed to be offered up to Thee
for the glory of Thy name so be made
holy, that they may become a remedy for
all our ills. Through our Lord.

PREFACE OF THE MOST HOLY TRINITY

VERE dignum et justum est, æquum
et salutáre, nos tibi semper et ubique
grátias ágere, Dómine sancte, Pater
omnípotens, ætérne Deus: Qui cum
unigénito Fílio tuo, et Spírítu
Sancto, unus es Deus, unus es Dó-
minus: non in unius singularitáte
persónæ, sed in unius Trinitáte sub-
stántiæ. Quod enim de tua glória,
revelánte te, crédimus, hoc de Fílio
tuo, hoc de Spírítu Sancto, sine dif-
feréntia discretiónis sentímus. Ut in
confessióne veræ, sempiternæque
Deitátis, et in persónis proprietas et
in esséntia únitas, et in majestáte
adorétur æqualítas. Quam laudant
Angeli, atque Archángeli, Chérubim
quoque ac Séraphim: qui non ces-
sant clamáre quotidie, una voce
dicéntes:

It is truly meet and just, right and for our
salvation, that we should at all times, and
in all places, give thanks to Thee, holy
Lord, Father almighty, eternal God: Who,
together with Thine only-begotten Son
and the Holy Ghost, art one God, one
Lord: not in the Oneness of a single Per-
son, but in the Trinity of one substance.
For what by Thy revelation we believe of
Thy glory, the same do we believe of Thy
Son, the same of the Holy Ghost, without
difference or separation; so that in con-
fessing the true and eternal Godhead, in It
we should adore distinction in persons,
unity in Essence, and equality in Majesty:
in praise of which Angels and Archangels,
Cherubim also and Seraphim day and night
exclaim, without end and with one voice
saying: